

從中國古典小說《西遊記》看諷刺藝術的翻譯策略

張芸綺*

摘 要

「諷刺藝術」，是文學作品中用於揭露或嘲弄人事物的一種手法。作者吳承恩以《西遊記》這部小說，來抒發他對於生活貧困、科場失意及世態炎涼的莫可奈何，並諷刺揶揄他當時所面臨的社會弊端及宗教意識等等。吳承恩藉由說故事的方式，利用神魔佛怪嘲諷人世百態，披露世間醜惡鬥爭。諷刺的筆調給予作品獨特的風格。透過文學作品，反映時代現象。翻譯文學裡，文化是重要元素之一，作者在使用諷刺手法的同時，也自然地將其結合在一起。本文將探討《西遊記》之西班牙文兩部譯本中，諷刺藝術的翻譯手法，並分析及比較西文譯本是否傳達原文者諷刺背後的意義，同時藉此探討讀者群能否接收到原作者所傳達的意涵。

關鍵詞：翻譯、諷刺藝術、西遊記、西班牙文、文化

* 淡江大學西班牙語文學系

Analysis of Translation Strategies of Satire Art from the Chinese Classic Novel “Journey to the West”

Chang, Yun-Chi*

Abstract

"Satire art" is a kind of writing style used to expose or ridicule the people and things in literary works. The author, Wu Cheng-en, made use of this novel "Journey to the West" to express his helplessness of the life in poverty, the frustrations in exams and the fickleness of the world; and to satirize and tease the social ills and religious consciousness he was facing. By way of storytelling, Wu Cheng-en scoffed the aspects of the human world and disclosed the ugly fights in the world by using mysterious events like gods, devils, and monsters. Ironic writing style gave the book unique and great originality. He reflected the era phenomenon through literary works. Culture is one of the important elements in translated literature. While Wu's using irony, it was also combined together naturally. This article will explore the translation techniques of the Satire Art from two Spanish versions "Journey to the West" ; and to analyze and compare to see if the Spanish translation had conveyed Wu's original meaning of the irony in the middle. At the same time, the article will research to see whether the readers could receive the meaning conveyed by the author.

Keywords: translation, Satire Art, Journey to the West, Spanish culture

* Department of Spanish, Tamkang University

引言

《西遊記》是中國四大古典名著之一，成書於明代（1368-1644）。作者吳承恩以《西遊記》這部小說，抒發他對於生活貧困、官場失意及世態炎涼的莫可奈何，並諷刺揶揄他當時所面臨的社會弊端及宗教意識等等。吳承恩藉由幽默詼諧的語調以敘述故事的方式，利用神魔佛怪嘲諷人世百態，披露世間醜惡現象。由於他無法實現他的政治夢想，所以把心中的報負及不平，幻化成筆下中的主角人物及魔幻世界。吳承恩的創作融合了幻想及現實，也因此轉變成作者用來批評及嘲諷社會寫實的一部小說。詼諧幽默是《西遊記》重要的風格特色，這種詼諧，並不都是諷刺，它包含著作者在苦悶中調侃人世，化憤怒為輕鬆的創作用意，也包含著以文為戲，馳騁才情的藝術個性，但諷諭揶揄卻為其重要構成因素（劉上生 330）。何滿子（劉上生 401）曾對於《西遊記》的語言藝術，提出獨到的見解：「和吳承恩的諧謔的嘲弄人生的風格相協調，《西遊記》的文體和藝術語言也充滿著遊戲的色彩……。謔而不虐，俗不傷雅……。」魯迅（陳英仕 64）則認為《西遊記》是：「諷刺揶揄則取當時世態……隱寓著對現實社會的譏刺嘲弄……形象地再現明代社會風貌。……《西遊記》冷嘲熱諷的風格，也為往後的寓言諷刺小說所運用和發展。」本文舉出諷刺當時社會情況之例，以分析及比較西語譯本是否傳達原文作者諷刺的語氣及其翻譯策略。

《西遊記》的西語譯本分別為 2005 年北京外文出版社所出版的 *Peregrinación al Oeste*（由法語譯成西語）；及 2006 年由西班牙 *Siruela* 出版社出版的 *Viaje al Oeste: Las Aventuras del Rey Mono*（由中文譯成西語）。

一、書中的諷刺藝術

諷刺是一門藝術。作家們利用言辭來表達及抒發人類對社會制度及現實的不滿，無論是批判或嘲諷，皆在在顯示出作者內心對環境與現況的投射。就如史衛夫特在《典籍之戰》一書中所提及：「諷刺是一面鏡子。在那裏頭，看的人看不見自己的臉，卻只看見別人的嘴臉 (Pollard 3)。」對於諷刺二字，魯迅做了以下的解釋 (陳英仕 9)：「我想，一個作者，用了精煉的，或者簡直有些誇張的筆墨——但自然也必須是藝術地——寫出或一群人的或一面的真實來，這被寫的一群人，就稱這作品為『諷刺』。」就諷刺的特性而言，魯迅 (金鑫榮 4) 的見解為：「『諷刺』所寫的事情是公然的，也是常見的，平時是誰都不以為奇的，而且自然是誰都毫不注意的，不過這事情在那時卻已經是不合理，可笑、可鄙甚而至於可惡，但這麼行下來了，習慣了，雖在大庭廣眾之下，誰也不覺得奇怪，現在給他特別一提，就動人。」陳英仕為諷刺小說所下的精闢之定義：「反映真實……透過依托、偽裝或直接揭露的表現方式，希望能藉此達到改正惡行，使社會革新的寫作目標 (陳英仕 24)」。可見，任何醜惡的行為及人性，皆源於人類自己的行為。作者透過諷刺手法，刀鋒銳利般地批判諷刺的對象，期望能達到規勸、說服世人，以達到導正世人改掉不良惡行之目的。

《西遊記》的作者不只運用他精湛的手法諷刺了當時的社會情況，嘲諷的口氣也大大地表現在宗教上。佛教的《摩訶般若波羅蜜多心經》也多次在《西遊記》中被提及。作者稱這部佛經：「此乃修真之總經，作佛之會門也」。所以烏巢禪師在傳經給唐僧時才會說：「若遇魔障之處，但念此經，自無傷害。」所以《心經》成了逢凶化吉的護身符，功效不可謂不神 (劉勇強 199)。但在《西遊記》中，卻不見他的消災解厄的功效。在第二十回，唐僧才徹悟《多心經》，就遇到妖怪 (陸欽 275)：「路上那師

父正念《多心經》，被他一把拿住，駕長風攝將去了。」作者一面提及經文的重要及好處，一面又表現它起不了作用，用來諷刺佛教經典的無用處。

又如在第四十四回中，描寫車遲國君王受了妖魔的誘騙，而消滅那些無法呼風喚雨的僧人，所出現「滅僧」的情景：「他這車遲國地界也寬，各府州縣鄉村店集之方，都有一張和尚圖，上面是御筆親題。若有官職的，拿得一個和尚，高升三級；無官職的，拿得一個和尚，就賞白銀五十兩，所以走不脫。——且莫說是和尚，就是剪鬚、禿子、毛稀的，都也難逃。」作者以「剪鬚」、「禿子」、「毛稀」等用詞，來調侃和尚「頂上無毛」的外表。諷刺當時對於佛教僧徒的取笑及殺戒。又由於「若有官職的，拿得一個和尚，高陞三級；無官職的，拿得一個和尚，就賞白銀五十兩」更顯示出作者當時的社會為求官職及錢財，打壓及輕蔑佛教的情形。這種誇張無疑是一種滑稽，作者把氣氛渲染得越恐怖，事情就顯得越荒唐，嘲諷的意圖也就更強烈（陸欽 256）。

而在烏雞國（第三十七到三十九回）、車遲國（第四十四及四十五回）及比丘國（第七十八及七十九回）的故事中，作者皆以道士的面貌及妖言法術騙取國君的信任，結合「反角」的道士及支持他們的國王，用來諷刺批判宗教及昏庸的君主，這也是《西遊記》小說中另一層面的結構，及作者對於人情世態的揭露。

《西遊記》的文字藝術寄託作者的褒貶和愛憎，體現作者的願望和理想，是作家純正的高尚的審美情趣的外現（陸欽 265）。作者吳承恩運用本身對於文字的掌握及藝術的功力，以諷刺的手法描寫及創造小說中各個精彩的故事，藉作品的情節反映社會政治及宗教人情，筆墨所到之處可見作者的內心寫照，豐富及點染了其特有的藝術之情。

二、文本類別

英國翻譯理論家彼得·紐馬克 (Peter Newmark) 在他的著作 “A Textbook of Translation” 中指出，翻譯應以語言理論作為基礎，他認為德國心理語言學家比勒¹ (Karl Bühler) 的語言功能理論對翻譯最為適用 (Newmark 48)。彼得·紐馬克根據比勒的理論為基礎，將文本分為六大功能：表述功能、資訊功能、呼籲功能、美學功能、寒暄功能及後設語言功能 (Newmark 48-54)。本研究中的小說《西遊記》為語言功能中的表述功能。表述功能主要是作者或表述者透過言論或文字來表達自己的想法，其中包含文學、權威性言論及抒發作者個人情感的文本。表述的文本中，有作者個人詞彙搭配的用法、獨創的比喻或新詞等，皆帶有個人風格的特色，不同於一般語言 (Newmark 49)。

翻譯策略與原則會因為文本類型的不同而有所改變，在評判以表達功能為主的譯文文本（如詩歌、散文等文學作品）時，應立足於「作者第一的視角」，不僅要關注譯者是否忠實於原作者要表達的思想內容，更要關注譯者是否忠實於原作者的語言風格（黎昌抱 58）。

如前面提及的例子：

TM：「若有官職的，拿得一個和尚，高陞三級；無官職的，拿得一個和尚，就賞白銀五十兩，所以走不脫。一旦莫說是和尚，就是剪鬚、禿子、毛稀的，都也難逃。四下裡快手又多，緝事的又廣，憑你怎麼也是難脫……」
(p.517)

TM1: “... que cualquier militar que capture a un monje será ascendido tres grados. Si es una persona vulgar y corriente quien lo hace, será recompensada

¹ 將語言分為三大主要功能：表述、資訊及呼籲。

con cincuenta onzas de plata. Ése es el motivo por el que nunca hemos tratado de escapar. **Lo curioso es que no sólo como los monjes los que tenemos problemas con los militares, sino también los que llevan el pelo corto.** Es una auténtica obsesión la que se ha apoderado de este reino. Por todas partes hay espías y soplones, que hacen prácticamente imposible todo intento de fuga. No nos queda, pues, más alternativa que permanecer aquí sufriendo.” (p.1001)

TM 2: “... Por la captura de cada monje al funcionario se le concede un ascenso de tres grados y a los simples ciudadanos se les da una recompensa de cincuenta *liang*. **No ya un monje, sino todo el que tenga la cabeza rapada o sea calvo no puede salir de aquí.** Pululan por el país alguaciles y espías. No existe posibilidad alguna de salir de aquí. No hay remedio, sólo podemos resignarnos con nuestra suerte y sufrir.” (p.1109)

分析：原文中「就是剪鬚、禿子、毛稀的」意思指不管是不是和尚，只要是短髮的（剪鬚是指剪去頸後的長毛，指短髮）、沒頭髮的或是頭髮少的，都一視同仁，視為和尚的一類，寧可錯殺一百，不可放過一個。TM1 只可看出被逮捕的人是“el pelo corto”（短髮的人），其餘的「禿子、毛稀的」並沒有翻譯出來；而 TM2 中翻譯為“cabeza rapada”（光頭）及“calvo”（禿頭）則較貼近原文。TM1 及 TM2 的譯文都只是平鋪直述的描述當時情形，所以看不出有諷刺的語氣。此段譯文中，TM1 的譯者使用概括法的技巧，以“el pelo corto” 涵概所有短髮的人，省略禿子、毛稀的；而 TM2 則用創造法（*creación discursiva*，創造出另一個觀點），以“cabeza rapada” 與“calvo” 詮釋原文的意思。這個例子可看出，原文諷刺的語氣並無譯出，無法忠實原作的語言風格。

三、風格翻譯

就風格翻譯而言，亞歷山大·泰特勒在其著作《論翻譯原則》中指出：「出色的翻譯應該是將原文的優點完整無缺地以另一種語言表達出來，使譯文的讀者對譯文理解得如原文讀者般清楚透徹，感受得像原文讀者一樣深切強烈。並針對譯作的原則，提出下列三點結論（陳德鴻&張南峰 11）：

1. 譯文應該把原文的思想完全傳達過來。
2. 譯文的風格和表達形式應該和原文一樣。
3. 譯文要如原文一般流暢。」

張中樞在《關於翻譯中的風格問題》中提到，風格不能脫離作品的內容和形式而存在，它是通過作品的內容和形式而為受眾所感知的（沈蘇儒 41），使譯文讀者可在無形中感受到原作的風格形式。在翻譯時，譯者首要的工作就是先體察原語（原作）的風格特色、意義及其表現方式，以致力達成譯作的美學價值。而對於原作的風格分析，則是要先從體會作品本身想要傳遞的感情思想來了解它。作品的風格代表著作者精神層面，所謂「風格即人」就是指作品的語言形式、思想內容及情態風貌，無不受作家本人的精神氣質支配（劉宓慶 277）。

每位作家都有自己特有的寫作風格，有的文辭華美，有的辭藻樸實，有的詞意幽默，有的寫意生動。風格代表了原作的「神情」，當譯者要把作品的風格翻譯到另一個語言時，會因為不同因素而有不同的翻譯方式。王佐良認為（黎昌抱 35）：「譯者的任務在於再現原作的面貌和精神。……一篇文章的風格只是作者為表達特定內容而運用語言的個人方式……即是說，原作風格與內容不可分離……。」所以錢鍾書（金兵 58）說：「文學翻譯的最高標準是『化』」。把作品從一國文字轉變成另一國文字，既能

不因語文習慣的差異而露出生硬牽強的痕跡，又能完全保存原有的風味，那就算得入於『化境』。」這樣的說法呼應了劉密慶對於風格翻譯的原則：「最高層次的風格翻譯，是能充分體現作品的意境、神韻等模糊性審美範疇，又能體現作家風格及流派風格的翻譯（劉密慶&張南峰 289）。」

《西遊記》的作者用極具個性的藝術思維去處理西天取經的傳統題材，用極為獨特的文學語言去傳達新的社會文化信息，形成了作品的獨特風格（梅新林 677）。以唐僧為例，他取經的目的是為了「勸人為善」，以保唐王「江山永固」。既有道德目標，也有政治目標。而維護封建政治統治和道德規範就要維護以儒家政治倫理思想為內涵的封建禮教（梅新林 677）。孫悟空與唐僧的師徒關係，也可反應到父子倫常的倫理規範。而孫悟空對玉皇大帝的態度也表現了君臣關係的傳統觀念。

小說的情節安排、細節描寫和語言表達，在在充滿了幽默和詼諧……在幽默、詼諧的後面，是作者對世事無所容心的超然態度……（梅新林 675）。《西遊記》裡很多的故事都與「心念」有關，在第十七回中，孫行者與菩薩的對話：「妙啊！妙啊！是妖精菩薩，還是菩薩妖精？悟空，菩薩、妖精，總是一念；若論本來，皆屬無有。」可見作者對主角孫悟空的個性描寫，及其對於正邪兩面一線之隔之念。而小說十四回中，對於六賊的名字：「眼見喜、耳聽怒、鼻嗅愛、舌嘗思、意見欲、身本憂」可看出作者以五官為姓，情慾為名諷刺人類的心念及雜念。

吳承恩在《西遊記》裡，以諷刺藝術的手法來描寫當時的社會情況。本文以原文中文版（TO）及兩譯本（TM1² 及 TM2³）之西班牙文譯文版

² Anónimo chino. Viaje al Oeste: Las aventuras del rey mono. (Trad. Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang). España: Siruela, 2006. (Original en chino)

³ Wu Cheng'en. Peregrinación al Oeste. (Trad. María Lecea y Carlos Trigos Sánchez). Beijing: Lenguas Extranjeras, 2005.

本，以粗體字表示諷刺語氣的部分，作為此次研究比較方向，並解釋作者文字背後所隱藏的涵意。分析及比較兩譯本是否傳達原文諷刺文字的意涵。而這兩部西文版本也將在下一章節做譯文比較，是否譯出原著風格。

四、範例比較

例一

在第十章回中，

TO	魏徵云：「崔珏乃是太上先皇帝駕前之臣……在日與臣八拜為交，相知甚厚。他如今已死，現在陰司做掌生死文簿的酆都判官，夢中常與臣相會。此去若將此書付與他，他念微臣薄分，必然放陛下回來。管教魂魄還陽世，定取龍顏轉帝都。」(p. 114)
TM1	TM1: —(Tswei-Chüe) Fue uno de los principales colaboradores de vuestro difunto padre— respondió Wei-Cheng— ... Cuando vivía, me cupo el alto honor de contarme entre sus amigos más íntimos. Sé que ahora desempeña el cargo de juez de la capital del Reino Inferior, siendo responsable del registro de los vivos y difuntos. Me lo ha dicho él personalmente, ya que nos vemos en sueños con cierta frecuencia. Entregadle esta carta y estoy seguro de que no echará en saco roto la amistad que nos une y os permitirá regresar al mundo de los vivos. (p.277)
TM2	TM2: — (Cui Jue) Era un dignatario de la corte del fundador de nuestra dinastía— respondió Wei Zheng—. Al principio era magistrado de la región de Cizhou Yo mantenía con él muy

<p>amistosas e íntimas relaciones. Cuando murió, en el Reino de las Tinieblas le encargaron de llevar los libros del juez del nacimiento y la muerte. A menudo lo veo en sueños. Así es que, al ir allí, lleváis mi carta y se la entregáis; él, por consideración hacia mí, os liberará y os permitirá regresar. (p.269)</p>
--

魏徵利用自己與崔珏的私好交情，請崔珏延長唐太宗的壽命。利用權力送個人情，反映了統治者對法的理解與執行的重大弊病。不以法律為準，而以權情文據（何錫章 58）。原作提及的魏徵，是一位個性耿直，歷史上極負盛名的諫臣，以直諫敢言著稱。用來諷刺就算是古代正直諫臣魏徵，也未能免俗的走後門講人情。原文的「薄分」意指對人謙稱自己的面子或情份。在這兩段譯文中，TM1 的譯者於譯文註解中，解釋了魏徵的歷史背景⁴，又譯者以“no echará en saco roto la amistad que nos une”（他不會忘記我們之間的友誼）翻譯「念微臣薄分」。“echar en saco roto”，指「忘記」的意思，TM 1 的譯者換一個角度來翻譯這句原文，用了調節法⁵（modulación，表示改變觀點、角度、思考範疇）的方式翻譯，使得譯入語的讀者可接收到作者嘲諷正直諫臣的語氣。反之，TM2 並無註解魏徵的背景，所以就譯文整體而言，是平鋪直述的表達原文的內容。譯者用“por consideración hacia mí”（想到我，考慮到我）翻譯原文「念微臣薄分」。譯者也是採用調節法來翻譯此句，但由於讀者不了解前述所提及的魏徵，所以並不能感受作者的諷刺味道。讀者只是純粹地欣賞一本譯作，並無法

⁴ Wei-Cheng fue uno de los grandes estadistas de comienzos de la dinastía Tang, famoso por mostrar abiertamente su desacuerdo con algunas de las decisiones imperiales, lo cual no le restó la confianza de Tai-Chung. P. 2216 參見 Anónimo chino. Viaje al Oeste: Las aventuras del rey mono. (Trad. Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang). España: Siruela, 2006. (Original en chino)

⁵ Peter Newmark 著，賴慈芸譯，《翻譯教程》，台北：培生，2005年，頁113。

接收原作所傳達的寓意。

例二

第二十九回中，

TO	國王哭了許多，便問兩班文武：「那個敢興兵領將，與寡人捉獲妖魔，救我百花公主？」連問數聲，更無一人敢答。真是木雕成的武將，泥塑就的文官。那國王心生煩惱，淚若湧泉。(p. 334)
TM1	<p>Cuando por fin pudo sobreponerse a tan profunda pena, se volvió hacia sus oficiales, tanto militares como civiles, y les preguntó: — ¿Quién de entre vosotros está dispuesto a hacerse cargo de la tropa que ha de capturar al monstruo y liberar a la princesa Cien Flores? Varias veces repitió la pregunta, pero nadie se atrevió a responderla. Al parecer no había en toda la corte una persona con la valentía suficiente para emprender una misión tan arriesgada. Todos se quedaron completamente mudos, como si fueran generales esculpidos en madera o ministros moldeados en arcilla. Desesperado, el rey empezó a llorar con insoportable amargura. Las lágrimas fluyeron por sus mejillas, como si fueran torrentes. ... (p.664)</p>
TM2	<p>... Por fin el soberano cesó en su llanto y preguntó a los funcionarios civiles y militares quién de ellos podría conducir a las tropas a atrapar al demonio y liberar a la Princesa Baihuaxiu. Preguntó varias veces, pero todos callaban. Diríase en verdad que eran de madera aquellos generales y de barro, los funcionarios.</p>

	La desesperación volvió a apoderarse del rey y de nuevo derramó amargas lágrimas. (p.737)
--	---

這段諷刺國家有難，妖魔禍國殃民，文武百官無能為力為國效勞的感慨。在 TM1 中，以 “generales” 譯「武將」，“ministros” 譯「文官」；TM2 中，也以 “generales” 譯「武將」，“funcionarios” 譯「文官」。這裡兩個譯本皆把武將譯成 “generales”，意思是軍隊中的軍官，所以在這裡是採用改寫法（adaptacion，使用雙邊公認的對等詞）的方式翻譯。其餘「文官」的翻譯，“ministros” 指部長，“funcionarios” 指「政府官員」，也都用了改寫法的技巧。兩個譯本對於原文「木雕成的武將，泥塑就的文官」皆採改寫法翻譯，可看出其諷刺的意味。

例三

第三十七回中，

TO	國王道：「他（假國王，青毛獅）的神通廣大，官吏情熟，——都城隍常與他會酒，海龍王盡與他有親；東嶽齊天是他的好朋友，十代閻羅是他的異兄弟。——因此這般，我也無門投告。」 (p.428)
TM1	— No es tan sencillo como pensáis — respondió el hombre —. Es íntimo amigo de la mayoría de los funcionarios celestes. No os digo más que el dios protector de la ciudad bebe con él con cierta frecuencia, los dragones de los océanos son parientes suyos , el Sosia del Cielo del Monte Tai se cuenta entre sus amistades más firmes y los Diez Reyes de ultratumba han hecho con él pactos de hermandad. ¿ Adónde voy a ir yo a presentar una queja contra él ?

	(p. 840)
TM2	... — Su fuerza mágica es portentosamente inmensa—repuso el desconocido—. Además, se lleva bien con todos los funcionarios . El dios protector de mi ciudad es convidado permanente de sus festines , y los dragones, reyes de los mares, son también sus mejores amigos . El Dios Igual al Cielo del Monte Taishan mantiene estrecha amistad con él , y los Diez Soberanos del Infierno son sus hermanos jurados . Ya veis, pues, que no tengo a quién reclamar. (p. 931)

這段發生在烏雞國王的故事中，假國王（青毛獅子）變成烏雞國國王的形象，統治全國。而真正的烏雞國國王有冤無處申，原由是假國王乃青毛獅所變，青毛獅又是文殊菩薩的坐騎及奴僕。在人世，要人身邊的奴僕往往社鼠城狐，竊弄威福，而令奔競之徒不能不討好他們（薩孟武 153）。再加上，十代閻羅乃玉帝派在地府的法官，世人皆深信其至公無私，而乃阿其所好，古代司法腐化，徹底到地府之下，於是鬼也悲觀了（薩孟武 153）。在 TM1 譯文中，“Es íntimo amigo de la mayoría de los funcionarios celestes”，“bebe con él con cierta frecuencia”，“son parientes suyos”，“entre sus amistades más firmes”，“han hecho con él pactos de hermandad”；TM2 中，“se lleva bien con todos los funcionarios”，“es convidado permanente de sus festines”，“son sus mejores amigos”，“mantiene estrecha amistad con él”及“son sus hermanos jurados”，從這兩個譯本，皆可窺見假國王的人情網之堅固及其通天本領的好人緣。根據原文「關係」方面的描述，TM1 直譯了原作的意思；而 TM2 中，把「會酒」（一起喝酒之意）譯為「convidar de sus festines」，“festines”指舞會、聯歡會，並非著重在「喝酒」這件事，

所以譯者用了調節法，所造成的差異來翻譯原文。而「與他有親」是指有親戚關係，譯者翻譯為“son sus mejores amigos”，用創造法來詮釋這句原文。TM2 其餘的描述也是直譯原文的意思。在這兩段譯文中，讀者只能了解原作者想要表達假國王的人脈之廣大，而無法體認到另一點：假國王是文殊菩薩坐下的青毛獅子（西遊記第三十九回 460），所以他能仗著此優勢，與官員們稱兄道弟，而這些職官者也必須看在他的身分，給予回饋。兩段譯文皆無法看出其諷刺的深層意義：人情世故的錯綜複雜，由於青毛獅是文殊菩薩之坐騎，而躍身為人人想阿諛奉承，想藉以求得利益的對象；又社會中應剛正不阿的法官也因為「關係」所致，無法呈現公正不偏倚的司法形象。

例四

第六十八章回中，

TO	八戒道：「……師父去倒換關文……師兄弄了我，他先回館中去了。」太監道：「校尉不要扯他。……」八戒道：「你這兩個奶奶知事。」眾校尉道：「這和尚不識貨！怎麼趕著公公叫起奶奶來耶！」八戒笑道：「不差！你這反了陰陽！他二位老媽媽兒，不叫他做婆婆、奶奶，倒叫他做公公！」(p. 791)
TM1	... explicó Ba-Chie. ... el maestro ha ido a sellar el documento de viaje ... Supongo que, después de haberme gastado esta broma, mi hermano habrá regresado a la mansión de la que salimos. — ¡Dejad de molestarle! —ordenaron los eunucos — ¡Vaya!— exclamó Ba-Chie, más aliviado—. Menos mal que estas dos señoras son más comprensivas que todos los demás. — ¡Este

	<p>monje no tiene respeto por nada!— exclamaron los guardias, furiosos—. ¿ No te da vergüenza llamar señoras a dos personas tan respetables? Al fin y al cabo, podías haberlos llamado padres, ¿no? —Vosotros sois los que no sabéis detrás de qué os andáis— exclamó Ba-Chie en tono burlón— ¿ No os parece más apropiado llamarlos señoras que padres? Que yo sepa, los eunucos no tienen hijos. (p.1522)</p>
TM2	<p>... explicó Bajie ... el maestro ha ido a arreglar lo del salvoconducto Mi hermano mayor me ha gastado una broma y seguramente ha regresado a la hostería. — Soltadlo — ordenó el eunuco a los guardias — ...; Qué abuelas tan sensatas!—dijo Zhu Bajie. — ¡Este monje no conoce las mercaderías! ; En vez de llamarlos abuelos, les llama abuelas— Zhu Bajie se rió. —Sois desvergonzados—dijo—; Vosotros confundís el principio masculino y el femenino. A estas dos ancianas no las llamáis tás ni abuelas, sino abuelos. (p.1759)</p>

這段是唐僧師徒四人準備倒換關文時的對話，原文中的太監譯為“eunucos” 接下來八戒用奶奶二字對於當時太監的打趣之言，可看出其諷刺太監的輕蔑憤怒情感。在 TM1 中，「你這兩個奶奶知事。」及「怎麼趕著公公叫起奶奶來耶！」及皆直譯「奶奶」為“señoras”，把公公（男性）叫喚成奶奶（女性），又「他二位老媽媽兒，不叫他做婆婆、奶奶，倒叫他做公公！」譯為 ¿ No os parece más apropiado llamarlos señoras que padres? Que yo sepa, los eunucos no tienen hijos” 用了概括法（generalización，全面或中性的術語）將「老媽媽兒」、「婆婆」及「奶奶」

通譯為“señoras”，並在譯文後面，以補充說明法，解釋「公公」的意思“los eunucos no tienen hijos”，前後譯文皆可看出其諷刺意味。TM2 將「你這兩個奶奶知事。」及「怎麼趕著公公叫起奶奶來耶！」譯為“¡Qué abuelas tan sensatas!”，“¡ En vez de llamarlos abuelos, les llama abuelas”，而「他二位老媽媽兒，不叫他做婆婆、奶奶，倒叫他做公公！」譯為“A estas dos ancianas no las llamáis tías ni abuelas, sino abuelos”，其中「婆婆」及「奶奶」兩字合譯為“abuelas”，而譯者用了創造法加入了“tías”這個字。由前後文的對話中可知，兩本譯作皆可看出對於太監的諷刺意味。

例五

第七十六回中，

TO	……原來望見那城中有許多惡氣。乃是： 攢攢簇簇妖魔怪，四門都是狼精靈。斑斕老虎為都館，白面雄彪作總兵。Y叉角鹿傳文引，伶俐狐狸當道行，…… 先年原是天朝國，如今翻作虎狼城。……(p. 891)
TM1	... La razón estaba en que aquella ciudad estaba rodeada de un aura de perversión y maldad. La habitaban monstruos y demonios de la peor ralea y sus cuatro puertas se encontraban protegidas por espíritus extremadamente violentos. La defensa de la plaza estaba encomendada a un enorme tigre listado, al que asistía, como capitán, un gato con la cara blanca. Ciervos con una cornamenta fantástica hacían las veces de mensajeros, mientras las calles se veían atestadas de zorros salvajes. ... Se apreciaba que hacía años aquélla había sido la sede de una próspera corte,

	mientras que ahora se había transformado en una auténtica guarida de tigres y lobos. (p. 1709)
TM2	... Pues es que había divisado sobre esa ciudad una niebla funesta. Hordas de monstruos y diablos, espíritus de lobo en las cuatro puertas; comandaban los rayados tigres, gatos monteses, de blanca faz, eran oficiales. Portaban documentos los alces, las avenidas estaban llenas de astutos zorros. ... La que fuera capital de una dinastía celeste, se había convertido en ciudad de lobos y tigres. (p. 2001)

原文用妖魔惡怪來諷刺明代橫行霸道，魚肉鄉里的官宦權臣，如野獸般兇殘的欺負壓榨人民。文章中出現的動物，「狼精靈」在 TM1 譯作 “espíritus extremadamente violentos” 省略「狼」的翻譯；TM2 直譯為 “espíritus de lobo”。在 TM1 中「斑斕老虎」為 “tigre listado”，TM2 為 “los rayados tigres”，皆使用直譯法。「白面雄彪」在 TM1 為 “un gato con la cara blanca”，TM2 為 “gatos monteses, de blanca faz”，皆直譯。「丫叉角鹿」在 TM1 中為 “Ciervos”，TM2 中為 “alces”，皆為直譯法。在 TM1 中「伶俐狐狸」為 “zorros salvajes”，TM2 為 “astutos zorros”，其中 TM1 的翻譯為調節法，TM2 的翻譯為直譯法。這兩個譯本用了不同的技巧翻譯文章中的動物，皆可看出作者諷刺的手法，並傳達原作的意思。

例六

第七十九章回中，

TO	假僧將那些心，血淋淋的一個個檢開與眾觀看，卻都是些紅心、
----	------------------------------

	白心、黃心、慳貪心、利名心、嫉妒心、計較心、好勝心、望高心、侮慢心、殺害心、狠毒心、恐怖心、謹慎心、邪妄心、無名隱暗之心、種種不善之心，更無一個黑心。(p. 915)
TM1	El falso Tang los fue cogiendo uno a uno, para que todos pudieran verlos bien. Había uno rojo, otro amarillo, otro blanco, otro avaricioso, otro tragón, otro envidioso, otro tacaño, otro agresivo, otro ambicioso, otro engreído, otro cruel, otro rijoso, otro timorato, otro precavido, otro malvado, otro sin unas características bien definidas... ¡ Todos los tipos de corazones estaban allí representados, pero no había ni uno solo de color negro! (p. 1754)
TM2	El fingido Monje Tang empezó a revolver el montón de corazones, humeantes de sangre, e iba mostrándolos uno por uno a los presentes. Había diversos corazones encarnado, blanco, amarillo, codicioso, celoso, envidioso, quisquilloso, ambicioso, altanero, asesino, cruel, pavoroso, cauteloso, malvado, indeciblemente lóbrego, cazador de la fama y otros muchos corazones malos , pero ninguno negro. (p. 2059)

在比丘國時，假僧（係指孫悟空）把肚皮剖開，接著就滾出一堆心來。原文中作者用各式各樣的心，來諷刺人的「心」是藏在身體裡看不到的。這裡羅列出五顏六色的「心」指的是人的品性。「剖腹取心」一事用來嘲諷人心隔肚皮，內在的想法是很難得知的，所有的善心或惡意都無法從外在看得出來，暴露出社會上的不良心機。假唐僧的黑心也是如此，他就算沒有一個「黑心」，但其他「名利心」也在「取心」過程中，一一暴露在

大家眼前。也藉此諷刺當時的君王昏庸無能，無任何「善心」，殘害人民百姓。TM1 及 TM2 皆直譯原文作者提及的「內在心」，所以兩者皆可看出其諷刺手法，結合上下文，使譯文讀者直接接收原文的意思及嘲諷意涵。

例七

第九十三回中，

TO	這時方丈卻也人多，有知識的，讚說三藏威儀；好耍子的，都看八戒喫飯。卻說沙僧眼溜，看見頭底，暗把八戒捏了一把，說道：「斯文！」八戒著忙，急的叫將起來，說道：「『斯文！』『斯文！』肚裏空空！」沙僧笑道：「二哥，你不曉的。天下多少『斯文』，若論起肚子裏來，正替你我一般哩。」(p.1070)
TM1	... Para entonces los aposentos del guardián se hallaban totalmente llenos de gente. Los más inteligentes de entre ellos se dedicaron a admirar la finura de rasgos de Tripitaka, mientras los más estúpidos alababan, asombrados, la facilidad con la que el Idiota iba despachando un plato tras otro. El Bonzo Sha se dio cuenta en seguida de lo que estaba ocurriendo y, bajando la voz, le sugirió: — ¿Por qué no comes un poco más despacio? —¿Por qué habrá de hacerlo? Protestó Ba-Chie, perdiendo la paciencia—. ¿Es que no comprendes que tengo el estómago totalmente vacío? — Me temo — contestó el Bonzo Sha, tratando de aplacarle— que, aunque haya por ahí muchas personas distinguidas , en lo tocante a comida, tú y yo somos algo más que hermanos. (p. 2051)
TM2	... Los cultos e inteligentes admiraban las buenas maneras y el

	<p>noble aspecto de Sanzang; los bromistas se divertían viendo a Zhu Bajie comer a dos carrillos. El Monje Sha se dio cuenta, y pellizcó disimuladamente a Zhu Bajie, murmurando “¡ Ten más educación!” Pero éste devoraba con tal ansia que lo había olvidado todo y gritó: — ¿ Por qué me importunas con la educación, la educación, cuando se tiene el estómago vacío? — No me has comprendido, hermano— dijo el Monje Sha, riendo —. Todos, los “bien educados” de todo el mundo tenían los estómagos tan vacíos como tú y yo. (p.2423)</p>
--	--

古代「斯文」一詞含義是指：動作文雅狀或儒士文人。作者透過沙僧取笑八戒吃相難看的對話，來嘲諷文人雅士。其中八戒連續提到兩次斯文，代表語氣上的強化，意指肚子都吃不飽，哪還有禮儀可言。隨後沙僧提到的「斯文」，指的是文人儒士。此處原文作者使用雙關語「斯文」二字，用來諷刺天下文人空有滿腹經綸卻華而無實，只重視空談，不重實行的風氣。原文裡第一次提及的「斯文」是指動作文雅，在 TM1 裡翻譯為“¿Por qué no comes un poco más despacio?”；TM2 為“Ten más educación”，兩者皆用描述法（descripción，用文字來描述專業術語）；第二次提及的「斯文！斯文！」是指文人雅士填不滿肚子，引申諷刺肚裡空空不學無術之人。TM1 譯為“¿Por qué habría de hacerlo?”，“¿Es que no comprendes que tengo el estómago totalmente vacío?”；TM2 為“¿Por qué me importunas con la educación, la educación, cuando se tiene el estómago vacío?”。TM1 用了省略法，所以並無譯出「斯文」的意思，只是承接上句“¿Por qué no comes un poco más despacio?”的譯文，順勢做了回答“¿Por qué habría de hacerlo?”；TM2 用了“educación”（教養）作為「斯文」

的譯文，所以是為調節法。最後一個「斯文」指的是文人儒士，TM1 譯為“*personas distinguidas*”及 TM2 的“*bien educados*”皆為創造法。兩段譯文皆無譯出文字的雙關語涵義，所以沒有傳遞作者諷刺的意味，而讀者只能直讀譯作文字表面的意思。

五、結論

本次研究主要針對《西遊記》中，以寫實但諷刺為背景的幾個例子，做為分析的對象。運用的翻譯策略有直譯法、改寫法、調節法、創造法、概括法、省略法及補充說明法。所舉例子中的大部分譯文，皆可傳達原作者諷刺的口吻；但某些譯文卻受限於文化及歷史背景的緣故，而使譯文讀者在不了解譯出語文化的情況下，無法理解原文諷刺的意味。

根據本文所探討的「諷刺藝術」翻譯策略，回應泰特勒所提出的譯作三原則：譯本有時無法完全把原文的思想傳遞到位，且譯文風格及表達形式也無法和原文一樣，但譯文之流暢度是可達到與原文相同的。由此可見，原作者的「藝術風格」有時確實很難完全在譯作中展現出來；但作者的「神情」卻會因為譯者所使用的翻譯技巧，使得譯文讀者在感受及接收度上大不相同。

參考書目

- 吳承恩。《西遊記》。台南：世一文化，2004。
- 何錫章。《吳承恩話西遊——神魔佛怪》。台北：亞太，1995。
- 金兵。《文學翻譯中原做陌生化手法的再現研究》。上海：復旦大學出版社，2009。
- 金鑫榮。《明清諷刺小說研究》。南京：鳳凰出版社，2007。
- 孫家孟等。《西漢翻譯教程》。上海：外語教育出版，1997。
- 梅新林，崔小敬。《二十世紀《西遊記》研究》下卷。北京：文化藝術出版社，2008。
- 陳英仕。《清代鬼類諷刺小說三部曲：斬鬼傳，唐鍾馗平鬼傳，何典》。台北：秀威資訊出版，2006。
- 陳德鴻，張南峰。《西方翻譯理論精選》。香港：城市大學，2006。
- 陸欽。《名家解讀《西遊記》》。濟南：山東人民出版社，1998。
- 許鈞。《文學翻譯批評研究》。南京：譯林出版，2012。
- 楊曉榮。《小說翻譯中的異域文化特色問題》。廣州：世界圖書，2013。
- 齊裕焜。《明代小說史》。浙江：古籍出版社，1997。
- 劉上生。《中國古代小說藝術史》。長沙：湖南師範大學，1995。
- 劉勇強。《西遊記論要》。台北：文津出版社，1991。
- 黎昌抱。《王佐良翻譯風格研究》。北京：光明日報，2009。
- 薩孟武。《西遊記與中國古代政治》。台北：三民，1999。
- Anónimo chino. *Viaje al Oeste: Las aventuras del rey mono*. (Trad. Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang). España: Siruela, 2006. (Original en chino)
- Arthur Pollard 著。董崇選譯，《何謂諷刺》。台北：黎明，1980。
- Peter Newmark 著。賴慈芸譯，《翻譯教程》。台北：培生，2005。

Wu, Cheng'en. *Peregrinación al Oeste*. (Trad. María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez). Beijing: Lenguas Extranjeras, 2005.